

## **БАЛКАНСКИЕ ПОТАМОНИМЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ СТРАН БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ**

<sup>1</sup>*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,  
г. Чебоксары, Россия*

<sup>2</sup>*Санкт-Петербургский государственный университет,  
г. Санкт-Петербург, Россия*

**Аннотация.** В статье анализируются с языковой и культурологической точек зрения сербские, хорватские, боснийские, македонские, словенские и черногорские фразеологические единицы с компонентами-потамонимами. Названия рек из сугубо географических понятий концептуализировались в этих южнославянских языках, прочно вошли в менталитет их носителей. Это, бесспорно, отразилось в экспрессивно-выразительных фразеологических единицах, рассмотрение которых и является предметом данного исследования. Цель статьи – изучение фразеологизмов с балканскими потамонимами в языках народов стран бывшей СФРЮ для выявления универсального и национально-специфического. Новизна работы заключается в том, что южнославянские фразеологизмы с компонентами-потамонимами до сих пор не анализировались в сопоставительном плане. Методы обработки материала – компонентный, сопоставительный, сплошной выборки из разных источников, а также записи современной разговорной речи, включая сленг и жаргон. В статье представлены фоновые зарисовки о гидронимике славянских Балкан для более четкого понимания того или иного образа, который лег в основу метафоризации и идиоматизации. Рассмотренные в статье частотные и узнаваемые в узусе современных носителей фразеологизмы могут также способствовать более глубокому пониманию менталитета балканских славянских народов, а также быть использованы в практике переводоведения.

**Ключевые слова:** *фразеология, языки народов бывшей Югославии, гидроним, потамоним*

*I. V. Kuznetsova<sup>1</sup>, M. S. Khmelevskiy<sup>2</sup>*

## **BALKAN POTAMONYMS IN THE PHRASEOLOGY OF THE COUNTRIES OF THE FORMER YUGOSLAVIA**

<sup>1</sup>*I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia*

<sup>2</sup>*Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia*

**Abstract.** The article analyzes Serbian, Croatian, Bosnian, Macedonian, Slovenian and Montenegrin phraseological units with potamonym components from the linguistic and cultural points of view. The names of rivers from purely geographical concepts were conceptualized in these South Slavic languages and became firmly entrenched in the mentality of their speakers. This, undoubtedly, was reflected in the expressive phraseological units, the consideration of which is the subject of this study. The aim of the article is to examine phraseological units with Balkan potamonyms in the languages of the peoples of the countries of the former SFRY in order to identify the universal and nationally specific. The novelty of the work lies in the fact that South Slavic phraseological units with potamonym components have not yet been analyzed in a comparative manner. The methods of processing the material are componential, comparative, continuous sampling from different sources, as well as recordings of modern colloquial speech, including slang and jargon. The article presents background sketches about the hydronymics of the Slavic

Balkans for a clearer understanding of this or that image, which formed the basis of metaphorization and idiomatization. The phraseological units discussed in the article, which are frequent and recognizable in the usage of modern speakers, can also contribute to a deeper understanding of the mentality of the mentality of the Balkan Slavic peoples, and can also be used in the practice of translation studies.

**Keywords:** *phraseology, languages of the peoples of the former Yugoslavia, hydronym, potamonym*

**Введение.** Потамонимы (греч. ποταμός ‘река’) – названия рек и ручьев – в составе фразеологических единиц (ФЕ) уже привлекали внимание лингвистов: они были объектом лингвистического описания на материале польского языка [13], анализировались вместе с наименованиями других водоемов – озер, морей, океанов, водных каналов (на материале китайских ФЕ [12]), топонимов – названиями стран, городов и др. (в составе сербских ФЕ [3, с. 340–342], [4, с. 181–184], хорватских [19, с. 211–212]), а также с ФЕ лексико-тематического поля «Вода» в македонском языке [8, с. 153–156]. И это неудивительно: названия водных объектов очень часто ложились в основу номинации расположенных на них государств, населенных пунктов и т. п. Так, наименование страны *Босния* (и этнонима *босниец*) мотивировано названием протекающей по ее территории реки *Босна*; название третьего по величине хорватского города *Риека* (хорв. Rijeka), расположенного в месте впадения реки *Риечина* (хорв. Rječina) в Риецкий залив Адриатического моря, переводится как ‘река’; в словенском языке столица Австрии называется *Dunaj*<sup>1</sup>, т. е. Дунай (но с ударением на первом слоге), так как она находится на берегах Дуная (словен. *Donava*) и т. д. Цель статьи – рассмотрение ФЕ с балканскими потамонимами в языках народов стран бывшей СФРЮ для выявления универсального и специфического. Согласно широкому пониманию фразеологии, к ФЕ мы относим и другие устойчивые словесные комплексы (паремии, проклятия, заклятия, застывшие в разговорном языке штампы и пр.): серб. *Ласно је камен у Дунав бацити, али га је мучно извадити* (букв. Легко бросить камень в Дунай, но тяжело достать его [оттуда]) [5, с. 168]; босн. *Ni Bosna (Drina<sup>2</sup>, Neretva<sup>3</sup>, Vrbas<sup>4</sup>) mi ne može nateci koliko trosi<sup>5</sup>* (букв. Даже Босна (Дрина, Неретва, Врбас) не может вылить [своих вод], сколько он тратит) ‘ничто не может сравниться с ним по расходам’ – фраза по поводу большого потребления бензина некоторыми авто [18, с. 53]; *Dabogda te majka po Neretvi kukom trazila<sup>6</sup>* (букв. Дай бог, чтобы тебя мать в Неретве багром искала) – недоброе пожелание кому-л. [18, с. 13], употребляющееся не с целью нанести реальный вред кому-л., а как ругань, причем модальное слово *dabogda* указывает на то, что исполнителем пожелания зла в чьей-л. адрес является Бог, а не сам говорящий.

**Актуальность исследуемой проблемы.** В сопоставительном плане анализировались чешские и македонские ФЕ заявленной тематики [20], некоторые ФЕ с потамонимами на материале чешского, немецкого и венгерского языков [22]. ФЕ с названиями балканских рек в языках государств экс-Югославии не являлись объектами описания. ФЕ с потамонимами в своем составе в рамках сравнительного анализа представляют интерес как объект изучения на занятиях по лингвокультурологии, фразеологии и для практики фразеографического анализа, интерпретации и описания. Этим объясняется актуальность данной работы.

<sup>1</sup> В некоторых языках название города связано с рекой Вена, протекающей в его черте и впадающей в Дунай: рус. *Вена*, болг., макед. *Виена*, нем. *Wien*, англ. *Vienna*.

<sup>2</sup> Самый длинный приток Савы, река является природной границей между БиГ и Сербией.

<sup>3</sup> Известная изумрудным цветом своей воды река, большая часть которой (203 км из 225) находится в БиГ.

<sup>4</sup> Правый приток Савы в БиГ (от *врба* ‘верба’).

<sup>5</sup> Здесь и далее в примерах из этого источника соблюдена орфография автора.

<sup>6</sup> По примечанию автора, в зависимости от региона БиГ название реки в проклятии может варьироваться.

**Материал и методы исследования.** Примеры для анализа взяты из словарей [5], [10], [11], [18], источников, указанных в списке литературы, и записей современной разговорной речи. Методы обработки материала – сопоставительный с привлечением структурно-семантического моделирования и культурологического фонового описания, компонентный.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Водные артерии играют важную роль в жизни людей, поэтому их наименования в качестве компонентов разного типа ФЕ весьма частотны, особенно в тех странах, где рек много. В нашей работе не рассматриваются обозначающие населенные пункты перифразы с зависимым компонентом-потамонимом в прямом значении типа макед. *градот на Вардар*<sup>7</sup> (букв. город на Вардаре) ‘Скопье’, босн. *grad na Neretvi* (букв. город на Неретве) ‘Мостар’, серб. *град на ушћу Саве и Дунава* (букв. город на слиянии Савы и Дуная) ‘Белград’, а также компаративные конструкции, в которых одна река является объектом, а другая – образом сравнения (серб. *Kao što kažu iskusni rafteri, Rzav je reka teška za rafting kao Tara, a pitoma kao Drina*<sup>8</sup>), и устойчивые сравнения (УС), не имеющие переносно-метафорической семантики (серб. *Obavezno tuširanje pre ulaska u Drinu! Ovo upozorenje stoji na jednom od mnogobrojnih vajata, kraj reke, u selu Vrhpolju, gde je Drina, zaista, čista kao suza*<sup>9</sup>; *Дрина као огледало* (букв. *Дрина как зеркало*)<sup>10</sup>).

ФЕ с речными гидронимами – один из источников этнокультурной информации и локального мировоззренческого ассоциативного восприятия объективной окружающей действительности. В основе метафорического переосмысления потамонимов лежат реальные характеристики речных объектов (параметры, степень прозрачности воды, особенности устья, течения, русла и пр.), напр.: серб. *širok k'o Dunav na ušću* (букв. широкий как Дунай в устье<sup>11</sup>) ‘об открытом, щедром, широкой души человеке’ = рус. *рубаха-парень* [4, с. 183]; босн. *širok kao Drina* (букв. широкий как Дрина) ‘о чем-л., отличающемся большим размахом в проявлении чего-л.’<sup>12</sup>.

С реками сравниваются и чувства человека: хорв. *Ljubav silna kao Dunav*<sup>13</sup>. Сербский оборот *Бранкова река* означает место Дуная под Бранковым мостом в центре Белграда; бросаясь с этого моста в порыве тяжелых душевных чувств, кончали жизнь самоубийством. Из-за многочисленности подобных случаев это место получило свое метафорически оформленное значение ‘броситься в реку, утопиться’ в следующих выражениях: серб., черногор. *Sa svojm tужним мислима завршићеш у Бранковој реци* (букв. Со своими грустными мыслями закончишь в Бранковой реке), *Од неузвратне љубави трижићеш ме у Бранковој реци* (букв. От неразделенной любви будешь искать меня в Бранковой реке).

**Петляющие реки** стали образами сравнения в УС со структурно-семантической моделью (ССМ) «извилистый + как + потамоним»: хорв. диал. *kriv ka (ko) Drina* [19, с. 212] – ср. с польск. *kręty jak Pilica* [13, с. 72] и пр., характеризующими улочки, тропинки,

<sup>7</sup> Самая длинная река в Северной Македонии, на которой находится ее столица – г. Скопье.

<sup>8</sup> Букв. Как говорят опытные рафтеры, *Rzav* – река такая же *сложная* для сплава, как *Tara*, и такая же *спокойная*, как *Drina* [<https://westserbia.org/aktivni-odmor/artilje/rafting/>].

<sup>9</sup> Букв. Обязательное принятие душа перед входом в Дрину! Это предупреждение установлено на одной из многочисленных скульптур идолов у реки в деревне Врхполье, где *Дрина* действительно *чистая, как слеза* [[https://www.b92.net/o/putovanja/zanimljivosti?yyyy=2015&mm=07&dd=02&nav\\_id=1010960](https://www.b92.net/o/putovanja/zanimljivosti?yyyy=2015&mm=07&dd=02&nav_id=1010960)].

<sup>10</sup> [[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Дрина\\_као\\_огледало.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Дрина_као_огледало.jpg)].

<sup>11</sup> Устье Дуная при впадении в Черное море представляет собой обширную разветвленную дельту площадью в 5,5 тысяч км<sup>2</sup>.

<sup>12</sup> *Mi smo mali porodični tim, ali dobrodošlica naša je široka kao Drina* (букв. Мы маленькая семейная команда, но *гостеприимство* наше *широко как Дрина*) [<https://www.booking.com/hotel/ba/apartman-kutak-visitograd.ru.html>]. УС мотивировано тем, что в период дождей река выходит из своих берегов и затопляет прибрежные села.

<sup>13</sup> <https://www.shazam.com/song/1558393598/ljubav-silna-kao-dunav>

серпантин (дорогу в горах и ее участки с крутыми виражами) и людей (благодаря переносу значения прилагательного в основании УС): серб., босн. *kriv* – 1) ‘неправильный, ложный, фальшивый’, 2) ‘тот, кто является причиной чего-л. плохого’, 3) ‘виновный, виноватый’<sup>14</sup> (ср. польск. *kręty* – ‘нечестный’, ‘запутанный’).

Извилистый природный ландшафт бассейнов балканских рек, в основном горных, породил множество ФЕ, бытующих в языках народов стран бывшей СФРЮ (сербском, черногорском, македонском, хорватском, боснийском и даже словенском в силу хорватско-словенского языкового и культурологического билингвизма его носителей) и ставших концептуальными в рамках их общего мировоззренческого восприятия окружающей действительности. Мотив и образ исправления / выпрямления изгибов реки дал жизнь макед. *ja isprava kriva Drina; isprava krivi drini* (букв. выпрямлять / выравнивать кривые дрины) ‘стараться выполнить / осуществить нечто невозможное, напрасно добиваться чего-л., мучиться’ [7, с. 214]; серб. *ispravljati krivu Drinu / krive Drine* (букв. выпрямлять / выравнивать кривую Дрину / кривые Дрины) ‘пытаться делать что-л. невозможное, неосуществимое; тщетно пытаться исправить укоренившуюся несправедливость и т. д.’ [10, с. 245], ‘решать очень сложные вопросы, на решение которых недостает сил и возможностей’, ‘сделать невозможное’ [11, т. 1, с. 780; т. 2, с. 507]; *Ne може се крива Дрина раменом исправити* ‘о том, что нельзя исправить’; босн. *ispravlja krivu Drinu* ‘о бесполезной, утомительной работе’<sup>15</sup> [18, с. 25]; хорв. *ispraviti / ispravljati krivu Drinu; ispraviti / ispravljati Drini krivine* ‘сделать / делать невозможное’; *ispravljati tuđe krive Drine* (букв. выпрямлять чужие кривые Дрины) ‘исправлять ошибки других людей, решать чужие проблемы’ [19, с. 212]. В интернете встречаются ФЕ *ispravljanje krive Drine* и *Borices se sa mnom kao sa krivom Drinom* (букв. Борешься со мной, как с извилистой Дриной). По своей географической природе Дрина, протекающая по территории центральной части Балкан, действительно представляет собой весьма извилистую водную артерию. Именно объективный фактор ее извилистого течения породил переносное значение ФЕ с компонентом *Дрина* в общем значении ‘бесполезность труда исправлять кривую, извилистую реку’, что в буквальном смысле не подвластно человеку и что послужило толчком для создания метафорической образности в данных ФЕ. В качестве семантической русской параллели можно привести ФЕ *горбатого могила исправит*. Надо отметить, что в некоторых ФЕ существительное *Дрина* выступает не как имя собственное, а как нарицательное, поскольку употребляется в форме множественного числа, а в македонском примере пишется с маленькой буквы.

В серб. *izvoditi krive Drine* (букв. выводить кривые Дрины) [10, с. 245], хорв. *izvoditi krive Drine* [16, с. 970] – ‘дурачиться, валять дурака, вести себя легкомысленно, как малолетний несмышленный ребенок; паясничать; привередничать, чудить’ – эмоционально и экспрессивно подчеркивается несерьезность поведения, что метафорически обосновывается извилистостью течения этой реки. Игрой значения слова *kriv*, как было указано выше, объясняется ФЕ *kriva Drina* (букв. виновата Дрина) ‘о виновном, виноватом человеке, преступнике, мошеннике’ [16, с. 289]. Корреляция *прямой* = *правый, невиновный*

<sup>14</sup> *Kriva, za svaku ruznu rec si kriva i za moje suze ti si kriva kao Drina* u koju bih rado skocio (букв. Виновата в каждом скверном слове, ты виновата за [пролитые мной] слезы, как Дрина, в которую я бы с радостью прыгнул) [<https://rus-songs.com/tekst-pesni-sasa-matic-kriva-perevod-slova-pesni/>]

<sup>15</sup> *Kriva Drina* (букв. кривая / неправильная Дрина) со своим извилистым руслом является не только географической, но и историко-культурологической многовековой границей не просто между Боснией и Сербией, но и между двумя полярными мирами – православной и мусульманской культурами, что в когнитивном смысле уже давно представляет собой не гидронимический термин, а концептуальный в виде раздела культур, который следует исправить, но при этом подчеркивается изначальная невозможность этого, как «исправлять / выравнивать кривую Дрину» (ср. рус. в аналогичном значении: *биться головой об стену, хоть кол на голове теши* и т. п.).

обнаруживается и в макед. *Прав, прав како реката Мавровска*<sup>16</sup> – фраза употребляется, когда говорят о чьей-то виновности [8, с. 154]; в ФЕ планы содержания и выражения антонимичны.

**Прозрачность – замутненность рек** тоже отразилась в фразеологии. В основании УС прилагательные могут употребляться как в прямом значении, характеризуя степень чистоты, прозрачности какого-л. водоема или напитка (вина, сока, сыворотки, бузы), текучего жидкого вещества (растительного масла, антифриза), так и в переносном. Например, лексема *бистар (bistar)*<sup>17</sup> в прямом значении – ‘прозрачный, чистый, незамутненный, ясный’: серб. *бистар као Неретва* (букв. прозрачный как Неретва) ‘о каком-л. потамониме’, а в переносном – ‘сообразительный, смекалистый, сметливый’, что дало жизнь ироничным УС, где противопоставлены планы выражения и содержания: хорв. диал. *biti bistar kao Prunjak*<sup>18</sup> (букв. быть сообразительным как Пруняк) ‘не быть умным, быть глупым’ [19, s. 212]. В макед. *бистар како матен Вардар* (букв. сообразительный как мутный Вардар) ‘о несообразительном, неинтеллигентном человеке’ [2, с. 21] и серб. *бистар као / ко мутна Морава*<sup>19</sup> иронично усиливает столкновение в микроконтексте УС антонимов *прозрачный – мутный*, причем речь может идти и не о человеке: макед. А твојава логика е *бистра ко матен Вардар*<sup>20</sup>; *савест (= совесть) чиста ко мутна Морава*.

Прилагательное *мутный* в основании УС может использоваться прямо, характеризуя что-л. малопрозрачное: *мутан као Морава*, и переносно: Сервера Balkanci *mutni kao dunav*<sup>21</sup>; *mutniji od Dunava*<sup>22</sup> (букв. он мутнее, т. е. непонятнее, чем Дунай), поэтому, видимо, хорв. диал. *mutan ka Drina* ‘очень мутный’ [19, s. 212] дано без уточнения семантики. Метафорический перенос *мутность воды → непредсказуемость действий* обусловлен объективными фактами<sup>23</sup>. Отсюда *мутный* – перен. ‘о человеке непредсказуемом, непонятном, подозрительном, обманывающем, что-то недоговаривающем, скрывающем, делающем какую-л. сделку и пр. непрозрачной’, ‘об организации, вызывающей сомнение по какой-л. причине (условиям труда, возможным рискам, связанным с работой в ней, предоставляемым ею услугами и пр.)’: серб. *мутан као Дунав*, хорв. *mutni kao Drina*; макед. *матен како Вардар* [2, с. 21] – ‘о человеке’; Бизнес *матен како Вардар*<sup>24</sup>. Слово квалифицирует физическое состояние и выражение глаз, характер взгляда: макед. Ја гледам вака, поглед *ко матен вардар*, тело *ко струмичка бабура*<sup>25</sup>, *памет е научна фантастика за неа* (букв. Я вижу вот так: *взгляд как мутный Вардар (= непонимающий)*, тело как струмицкий перец, мозги (ум, память) – научная фантастика для нее<sup>26</sup>).

**Река – опасная стихия**, с ней связан мотив бесследного исчезновения как перемещения в пространстве, «актуализируется не только признак самого течения воды ..., но и быстроты

<sup>16</sup> Мавровска – река в северо-западной части Северной Македонии; раньше была левым притоком р. Радика, теперь впадает в Мавровское озеро / водохранилище (макед. Мавровско Езеро).

<sup>17</sup> Об УС с этим прилагательным по отношению к напиткам см. в: [6, с. 268].

<sup>18</sup> Приток р. Неретвы в Хорватии.

<sup>19</sup> Как равнинная река, Морава несет большое количество земли, и поэтому в верхних слоях вода мутная. Ср. со строками: *Эти мутные ржавые воды реки, как ноябрьская темная ночь, глубоки – что там в омутах, кто его знает?* [Н. Брагин. Морава // Сербская рапсодия. – Новокузнецк : Союз писателей, 2023].

<sup>20</sup> Букв. И логика твоя ясна, как мутный Вардар [http://forum.kajgana.com].

<sup>21</sup> <https://gamemonitoring.ru/rust/servers/734445>.

<sup>22</sup> <https://vukajlija.com/mutniji-od-dunava/168856>.

<sup>23</sup> Дунай по своей сути далеко не «голубой», как его поэтически воспевают в народном творчестве, а один из самых загрязненных крупных речных водоемов, которому желто-коричневый цвет придают взвешенные частицы илстого грунта, особенно в половодье, а Дрина – горная река, которая становится мутной, вплоть до грязно-коричневого цвета, после ливней и сходов скалистых пород.

<sup>24</sup> <http://www.utrinski.com.mk>

<sup>25</sup> *Бабура* – зеленый сладкий перец круглой формы; *струмичка* – производное от названия города Струмица.

<sup>26</sup> <http://ludaglava.blog.mk>

совершаемого ... действия); «вода является также носителем признака ‘не оставляющий никаких следов, бесследный’, что обусловлено тем же свойством ее текучести» [15, с. 87]. Это мотивировало возникновение хорв. *tako nestati kao da je koga Mura*<sup>27</sup> *odnijela* (букв. исчезнуть, словно кого-то Мура унесла) ‘исчезнуть, пропасть, затеряться, провалиться’; *zovi Drinu za svidoka* (букв. зови Дрину свидетелем) ‘свидетелей нет, никто не знает, что произошло’ [19, с. 212]; макед. *go однесе Вардар* (букв. его унес Вардар) ‘неожиданно исчезнуть’ [2, с. 21].

Особую угрозу представляет непрозрачная вода, поэтому некоторые потамонимы сопровождаются постоянным эпитетом *мутный*: макед. *go однесе матен Вардар* [20, с. 533]; серб. *мутна Морава (Марица, вода) однела некога / нешто; носи / однела мутна Марица*<sup>28</sup> [11, т. 3, с. 301; 468] ‘исчезло, испарилось бесследно, пропало навсегда’. Если человек хочет избавиться от чего-, кого-л., он использует выражения *Dabogda mutna Morava odnela* (букв. Дай бог, чтобы мутная Морава унесла); *нек некога (нешто) носи мутна Морава / Марица* (букв. пусть кого-то / что-то унесет мутная Морава / Марица); *idi u mutnu Maricu!*<sup>29</sup> – шутливое / «легкое» проклятие (ср. рус. *иди к черту!*).

ФЕ *бацати / бацити* нешто у мутну Марицу (букв. бросать / бросить что-л. в мутную Марицу) имеет семантику: 1) ‘напрасно тратить, растрачивать’; 2) ‘безвозвратно потерять что-л.’; 3) ‘исчезнуть навсегда’ [11, т. 3, с. 301], [10, с. 32]. Глагол может отсутствовать<sup>30</sup> или варьироваться: *tonuti u mutnu Maricu* [4, с. 182]. Серб. *избацила* (= выбросила, выкинула [на берег]) *мутна Марица / Морава* негативно характеризует внешность человека: *izgledati [kao] da koga je mutna Marica / Morava izbacila*<sup>31</sup> ‘выглядеть неважно, помятым’, а повтор лексемы в УС *мутан као мутна Марица* еще более усиливает заключенную в ФЕ экспрессию.

Если цвет реки Морава объясняется ее природными свойствами, то непрозрачность вод Марицы связывается с кровопролитной битвой-резней в ночь с 25 на 26 сентября 1371 г., в которой, по преданию, османские завоеватели победили сербов благодаря хитрости; «место сражения турки и ныне называют “Срб-синдиги”, что в переводе с турецкого означает “сербская погибель”» [4, с. 182]. Это событие отражено в сербской эпической песне «Марко Краљевић познаје очину сабљу» (букв. Марко узнает отцовскую саблю), в которой говорится, что река помутилась от крови сербских воинов. Таким образом, ФЕ со словосочетанием *мутна Марица* имеют культурно-исторические корни, потому что «популярность и широкая известность этой песни сербского эпоса способствовали укоренению этого выражения в языке» [4, с. 182]. В продолжение развития семантической тематики приведем пример из словенского языка: *Ljubljana*<sup>32</sup> *skozi oči, kjer na dan priteče Velika Ljubljana* (букв. Любляница замутит очи (т. е. сознание), когда наступит

<sup>27</sup> Приток реки Драва.

<sup>28</sup> Марица протекает по территории Болгарии, Греции и Турции.

<sup>29</sup> <https://sr.wiktionary.org/wiki/idenje>

<sup>30</sup> E, prođe i to Vekovni san južnoslovenskih plemena, zemlja za koju je palo ili položeno onoliko žrtava e da bi njihovi potomci uživali u slobodi, ukratko – tu tamnicu naroda *baciše u mutnu Maricu* (букв. Что ж, вековая мечта южнославянских племен прошла, земля, за которую пали и отдали столько жертв, чтобы их потомки могли наслаждаться свободой, короче говоря, – они бросили эту тюрьму народа в мутную Марицу [<https://vreme.com/vreme-uzivanje/jugoslavija/>]; „Dole latinica”, nastavak je pokliča istih krugova, koji su govorili: „Svaku Jugoslaviju u mutnu Maricu” (букв. «Долой латинские буквы» – это продолжение лозунга тех же кругов, которые говорили: «Любую Югославию – в грязную Марицу» [<https://www.politika.rs/sr/clanak/379138/Jugoslavija-se-nije-raspala-ona-je-ubijena>]).

<sup>31</sup> Ср. с: Naš narod bi rekao, *izgledam kao da me poplava izbacila*, našalio se na svoj račun predsednik Srbije Aleksandar Vučić (букв. Наш народ сказал бы: «Я выгляжу так, будто меня выбросило наводнением», – пошутил о себе президент Сербии Александр Вучич [<https://adria.tv/vijesti/otvoreni-balkan/vucic-izgledam-ka-da-me-je-poplava-izbacila/>]).

<sup>32</sup> Горная река, протекающая через столицу Словении – Любляну.

день разлива / выхода из берегов Большой Любляницы, т. е. когда наступит половодье этой горной реки после осадков или схода снега с гор).

У многих народов *река ассоциируется с течением времени*: укр. *час рікою пливе* ‘время течет / уплывает быстро’, исключением не являются и балканские славяне: серб. *teci, teci, Dunave* (букв. теки, теки Дунай) ‘и это пройдет’; *Godine će brzo kao Drina, kroz lukove života proteći*<sup>33</sup>. Это отразилось и во ФЕ с семантикой ‘пройдет еще очень много времени до чего-то; что-л. произойдет очень нескоро; что-л. будет продолжаться долго; многое еще случится (произойдет, изменится) с этого времени / момента’ со ССМ «[еще] + много (достаточно, полно) + [до тех пор (до той поры, до того времени)] + воды утечет (протечет) + потамоним», где название реки варьируется: серб. *dosta ће дотле воде Дунавом протекти; много ће донде Дунавом воде протекти* [5, с. 71; 184]; *много ће [дотада] воде Дунавом протекти* [14, с. 133]; *пуно воде протекти Дунавом*<sup>34</sup>; *много ће воде још Савом да пртекне* [4, с. 183]; *много ће воде протекти Дунавом и Савом (Савом и Дунавом)*<sup>35</sup>; макед. *многу вода [ке] истече (протече) по Вардар*<sup>36</sup> [20, с. 533]; хорв. *još će mnogo (puno) vode proteći Savom (Dravom<sup>37</sup>, Dunavom, Neretvom; do tada (dotle) će još mnogo (puno) vode proteći Dunavom (Savom); premalo je vode proteklo Savom i Dunavom; puno (mnogo) će vode proteći (proteklo je) Savom (po Savi) itd.* [16, с. 1109; 1110; 113; 114]; босн. *jos ce Bosne proteći*<sup>38</sup> [18, с. 30]. Подобные ФЕ известны и другим языкам индоевропейского пространства<sup>39</sup>. В квантитативных вариантах название реки может отсутствовать: серб. *много воде ће протекти* [11, т. 1, с. 401]; хорв. *dotle će još mnogo vode proteći; mnogo je vode od toga [događaja] proteklo* [16, с. 1109; 1111], что касается и других языков<sup>40</sup>. Такое же значение имеют и ФЕ с иной структурой: серб. *много ће воде Дунав однети* (букв. много воды Дунай унесет) и хорв. *još će Sava puno smrada pronijeti* (букв. еще много смрада / грязи / негатива / горя Сава унесет [с собой]) [19, с. 212].

<sup>33</sup> *Годы пролетят быстро, как Дрина*, через поле жизни протекут [https://058.ba/2011/12/nenad-arnautovic-ko-na-drini-cuprija-spot/].

<sup>34</sup> *Пуно воде протекти Дунавом док две државе постану пријатељске* (букв. Полно воды утечет по Дунаю, пока два государства станут дружественными) [https://www.in4s.net/grabar-kitarovic-jos-ce-vode-proteci-dunavom-srbija-hrvatska-postanu-prijateljske/].

<sup>35</sup> Вычленяется из текстов: *Много ће воде протекти Дунавом и Савом док се поново не роди тако божанствен глумцац* (букв. Много воды утечет по Дунаю и Саве, пока не родится такой превосходный актер) [https://iskra.co/kultura/odlazak-legendе-velikan-dragan-gaga-nikolic-sahranjen-u-aleji-zasluznih-gradjana/]; *Бункери који су надживели ратове. Много ће воде протекти Дунавом и Савом пре него што сазнамо шта се налази на њиховом дну* (букв. Бункеры, пережившие войны. Много воды утечет по Дунаю и Саве, прежде чем мы узнаем, что лежит на их дне [https://sr.m.wikipedia.org/wiki/Београд\_испод\_Београда]; *Сигуран сам да ће много воде протекти Савом и Дунавом да би Хрватска разумела какав је злочин била Олуја*. (букв. Я уверен, что много воды протечет по Саве и Дунаю, чтобы Хорватия поняла, каким преступлением была операция «Буря») [https://srbin.info/vucic-u-razgovoru-sa-natasom-kandic-da-ne-sanjaju-srbi-ono-sto-sam/].

<sup>36</sup> Самая длинная река в Северной Македонии.

<sup>37</sup> Драва протекает в Италии, Австрии, Словении, Хорватии (частично по ее границе с Венгрией), впадает в Дунай на территории Хорватии.

<sup>38</sup> Выражение относится также к человеку, которому нужно очень много времени, чтобы понять что-л. или сделать что-то. Как пишет автор, поговорка активна в БиГ, причем потамоним в ФЕ может варьироваться в зависимости от региона.

<sup>39</sup> Русин. *ице [потамаль] вельо води прејдзе по Дунаю*; в.-луж. *hišce wjele [něšto] wody po Sprjewi přeběži (zběži, přeběhni)*; польск. *[do tego czasu] dużo (wiele, sporo) [jeszcze] wody w Wiśle (Odrze, Renie i in.) upłnie [nim (zanim...)]*; венг. *sok víz lefolyik még addig a Dunán*; нем. *da [bis dahin] fließt noch viel Wasser den Rhein (die Donau, die Elbe, die Spree, die Main, den Neckar, die Isar o.ä.) hinunter; seitdem ist viel Wasser die Elbe runtergelaufen*.

<sup>40</sup> Ср. с рус. *[еще] много воды утечет [пока (до тех пор)]*; укр. *[ице] богато води спливе [до того часу]*; лемк. *вельо воды потече; ші вельо тады воды потече (перейде)*; болг. *колко (много, доста) вода [ице] истече*; слвц. *ešte vela vody utečie (uplynie)*; чеш. *uteče (uplyne) mnoho (hodně) vody [do té doby]*; польск. *dużo (wiele, sporo) wody upłnie, nim (zanim...)*.

С образом р. Миляцки<sup>41</sup> связано несколько ФЕ с семантикой времени: *Dok Miljacka protice* (букв. пока Миляцка течет) отражает постоянство, незыблемость чего-л. – ср. со строками популярной песни *Dok Miljacka protice Ja cu te voljeti*<sup>42</sup> (букв. До тех пор, пока Миляцка течет, Я буду тебя любить). В разговорной речи жителей Сараева зафиксирована ФЕ *Miljacka dok priča* (букв. пока Миляцка говорит) со значением ‘ничего не изменится со временем’, ‘люди вечно / долго будут помнить о случившемся’.

Проточная *вода рек связывается с телесной и душевной чистотой*; считается, что она смывает грехи, откуда ФЕ со структурой «не может отмыть / не отмоеет [кого от чего] (не может смыть / не смоет [что с кого]) + ни + потамоним + [ни + потамоним]» = ‘никто / ничто не может оправдать кого-л., снять вину, смыть пятно с кого-л.’: серб. *Не може / неће опрати ни Дунав ни Сава; ни Дунав не може опрати*<sup>43</sup>; *опрати не могу ни Сава ни Дунав [ни сви свети*<sup>44</sup>]; хорв. *Sava ni Drava neće (ne može) oprati što* [19, s. 212]; *ne bi ga Sava oprala; Sava ni Drava ne bi oprala kaj; Sava ni Drava nemre oprati kaj* [16, s. 913]; *ne bi oprala Mala i Velika rika* кога<sup>45</sup> ‘о морально испорченном (лживом, беспринципном и т. п.) человеке’ [19, s. 211]; макед. *Дунав не може да го испере од ...* [20, s. 537]; *не те мијат ни Сушица ни Грашница*<sup>46</sup> ‘ничто не может оправдать твои действия (говорится собеседнику)’ [8, с. 155]. Мотивация ФЕ прозрачна: кто-то так погряз в грехах, что отмыться от них не поможет ни одна, ни даже две реки (воды в них не хватит для этого)<sup>47</sup>.

Казалось бы, близкие болг. диал. *Не може ме опра ни Дунав* (букв. не сможет меня вымыть / омыть даже Дунай) [9, с. 709]; макед. *Не го пере ни Вардар, а не [нак] Брегалница*<sup>48</sup> [8, с. 155; 20, с. 537] имеют несколько иную семантику – ‘ничто не может кому-л. помочь; кто-то находится в очень плохой ситуации’. Ср. также с макед. *Да си измие раците на Брегалница* (букв. вымой руки в Брегалнице) – пожелание, чтобы с кем-л. случилось что-то плохое; *Мене само Вардар ме пере* (букв. меня только что Вардар вымыл) – ‘говорящий находится в очень плохой ситуации’ [8, с. 155].

В языках народов бывшей Югославии есть разнотипные ФЕ с гидрообъектом *река*, которые употребляются именно в данном регионе. Таковы серб. *стајати [чврсто] као на Дрини ћуприја*<sup>49</sup> (букв. стоять [твердо, крепко] как на Дрине мост) ‘о чем-л. вечном, незыблемом’ [1, с. 180]; *vječno kao ćuprija na Drini*<sup>50</sup>; макед. *Засрами се, јас попрво во Вардар би се фрлил!* (букв. Постыдитесь, я бы лучше в Вардар бросился) – обвинение

<sup>41</sup> Небольшая река, протекающая по центру столицы Боснии, известна большим количеством мостов (некоторые из них возведены в эпоху Османской империи).

<sup>42</sup> <https://radiosarajevo.ba/radio/aktuelno/hari-i-zera-dok-miljacka-protice-ja-cu-te-voljeti/378700>

<sup>43</sup> Сада кад кажем да сам рођен у Црној Гори морам да се зацрвеним. Јер очекујем следеће питање. *Ни Дунав не може опрати* образ нас ни кривих ни дужних (букв. Теперь, когда я говорю, что родился в Черногории, мне приходится краснеть. Потому что я ожидаю следующего вопроса. Даже Дунай не может смыть нашу вину и стыд) [<https://www.in4s.net/u-srce-srpske-sparte-zabijen-je-glogov-trn/>]; Срамота коју је ова фукара нанела СПЦ је толика, да је *ни Дунав не може опрати* (букв. Позор, который этот негодяй нанес Сербской Православной Церкви, настолько велик, что даже Дунай не может его смыть) [<https://www.srbijadanas.net/cemu-i-kome-sluzi-spc-danas-i-kako-je-patrijarh-irinej-sa-biranim-saradnicima-stao-u-sluzbu-izdajnickih-poslova/>]

<sup>44</sup> Ни все святые.

<sup>45</sup> Здесь не потамонимы, а речные гидронимы с параметрическим показателем.

<sup>46</sup> Сушица – русло пересыхающего ручья, маленькой речки в Охриде, р. Грашника впадает в Охридское озеро (на северо-западе города).

<sup>47</sup> Ср. с болг. диал. *Не џе [да] ме / го умие ни Бјело море* (букв. Не умоет меня / его Белое море) ‘ничто не может меня / его оправдать, я / он очень виноват’ [<https://ibl.bas.bg/rbe/>].

<sup>48</sup> Река в восточной части Северной Македонии, самый крупный левый приток Вардара.

<sup>49</sup> Старый мост в г. Вышеград, давший название книге Иво Андрича «Мост на Дрине», стал символом вечности.

<sup>50</sup> *Ljudi će se uzdizati i padati ali će ona istinska ljubav prostog čovjeka živjeti vječno kao za Andrića njegova ćuprija na Drini* (букв. Люди будут подниматься и падать, но истинная любовь простого человека будет жить вечно, как для Андрича его мост на Дрине) [<https://058.ba/2011/12/nenad-arnautovic-ko-na-drini-cuprija-spot/>].

собеседника в содеянном; *Оди ли Вардар нагоре?*<sup>51</sup> – *Ха, оди!* (букв. потечет ли Вардар вверх / в гору? – Ха, потечет!) ‘о том, что невозможно, что никогда не произойдет’ [8, с. 154], ‘реплика-реакция, когда кто-то упрямится’ [20, с. 533]; диал. *туна и сава*<sup>52</sup> ‘много, очень много’ [17, с. 255]; босн. *Puhni vjetre za Neretve* (букв. Дуют ветры за Неретвой) – поговорка в основном употребляется, когда кто-л. хочет изменить ситуацию, так как ветер приносит перемену погоды, а значит и настроения [18, с. 68]; *kad Miljacka poteče* (букв. когда Миляцка разольется / станет полноводной / выйдет из берегов) – 1) ‘бог / черт его знает, когда что-л. случится’, 2) ‘всегда, часто’<sup>53</sup>; хорв. *moći više izgovoriti nego Mala rika vode proneše* (букв. иметь возможность сказать больше, чем Малая река воды проносит) ‘быть болтливый’; *čut će se na Buni i Bunici*<sup>54</sup> (букв. будет слышно на Буне и Бунице) ‘это выйдет наружу, станет известно повсюду, все будут знать’; *obišao je tko Bunu i Bunicu* (букв. обошел Буну и Буницу) ‘всюду, везде был, все повидал’; *proći Bunu u Bunicu* ‘об аморальном человеке, который все перепробовал и все испытал’; *krvav ka Drina* ‘очень кровавый’<sup>55</sup>; *ravno je komu što do Drine*<sup>56</sup> (букв. ровно кому что до Дрины) ‘все равно, без разницы, безразлично’ = рус. *все по барабану; до лампочки* ‘абсолютно все равно’; *mlaku k Muri prelijevati* (букв. болото / топь в Муру переливать) ‘бедный богатому помогает’; *uvijek sam po Muri ici* (букв. всегда один на Муру хожу) ‘вхолостую, т. е. не производя полезной работы, безрезультатно, напрасно’; *prevesti žedna preko vode Vrljike*<sup>57</sup> koga (букв. переносить испытывающих жажду через Врлики) ‘обманывать, хитрить’ [19, с. 211–212]; диал. *prepelati žejnok prek Drave* ‘ловко, искусно обмануть, провести кого-л.; устроить каверзу, подложить свинью кому-л.’<sup>58</sup> [16, с. 287].

**Выводы.** Голубые артерии играют важную хозяйственно-социальную роль в жизни людей, но в корпусе фразеологии жителей стран экс-Югославии эта сторона не отражена. Фразеологически значимыми оказались искривленность русла, прозрачность – мутность воды, нескончаемость водного потока, некоторые параметрические показатели, ассоциации со временем, с телесной и душевной чистотой. Часть рассмотренных ФЕ образована по ССМ, известным и другим индоевропейским народам: напр., слвн. устар. *vodo v Savo nositi* [21, с. 96] имеет структуру «воду + в + потамоним носить (лить)» = ‘делать ненужную, бесполезную работу’<sup>59</sup>, которая является подмоделью ССМ «воду + в + водоем носить / возить

<sup>51</sup> Ср. с нем. диал. *wenn de Rhein de Berg roffleist* (букв. когда Рейн потечет в гору).

<sup>52</sup> Употребляется «в Прилепе, расположенном в центральной Македонии ... Его происхождение связано с турецким названием Дуная – Туна и гидронимом Сава. В Македонии, где есть крупные реки, словосочетание *дунав вода* “дунайская вода” означает “много воды, обычно после обильных дождей или наводнений”» [17, с. 255].

<sup>53</sup> Значения мотивированы тем, что Миляцка, будучи горной рекой, непредсказуема: вчера она мелководная, сегодня полноводная, завтра вышла из берегов, послезавтра обмелела; подъем уровня воды в ней после дождей в условиях постоянно меняющейся погоды в окруженном высокими холмами городе не раз причинял большой ущерб во время наводнений.

<sup>54</sup> Буна – река в Герцеговине, левый приток Неретвы; р. Буница впадает в Буну к северу от населенного пункта Буна.

<sup>55</sup> УС связано с отраженным в народном эпосе поверьем о происхождении рек из крови павших на поле брани воинов.

<sup>56</sup> ФЕ имеет ту же ССМ, что и серб. *sve je nekoje ravno do Kosova; je sve ravno [чак] do mora (Косова)* [10, с. 433]; *sve mi je ravno do Kosova; ravno mu je sve do mora* [11, т. 2, с. 10; 423]; хорв. *ravno je sve do Kosova komu; ravno do Kosova; ravno je komu [odavde] do Kosova; [ravno je kome sve do mora* [16, с. 499–500; 635] – ‘быть равнодушным, ко всему относиться с безразличием, не волноваться, не нервничать’.

<sup>57</sup> Небольшая пересыхающая карстовая река в Хорватии и БиГ, относящаяся к бассейну р. Неретва.

<sup>58</sup> ФЕ являются вариантами хорв. *prevesti žedna preko vode*; серб. *жедна (човека) преко воде (преко девет вода) превести*; макед. *жеден преку вода ќе те пренесе*.

<sup>59</sup> Ср. с лемк. *vodu do Дуная ляти*; чеш. *do Dunaje vodu nosit (vlévat)*; слвц. *vody leje do Dunaja*; в.-луж. *wodu do Łjbja (Sprjewji) nosyć*; нем. *Wasser in den Rhein (die Elbe, Werra, Limmat, Donau) tragen (schütten)*; венг. *Dunába hordja a vizet*.

(лить)»<sup>60</sup>; часть ФЕ, объединенных одной ССМ, распространена на территории стран бывшей СФРЮ (при этом ФЕ могут быть эквивалентными либо частично тождественными в силу варьирования потамонимов). Идиоэтничность объясняется культурной маркированностью (напр., сербские ФЕ с компонентом *Марица*), географией (напр., хорв. *ići preko Drine* (букв. перейти через Дрину) ‘выехать за пределы Хорватии, в Сербию’ [19, s. 212]), историей (напр., серб. *Od Вардара na до Триглава*<sup>61</sup> (букв. от Вардара и до Триглава) – собирательный образ ныне не существующей страны Югославии из ставшей крылатой фразы из популярной песни [см. 3, с. 339–340], ср. с цитатой из песни на слова В. Лебедева-Кумача «От Москвы до самых до окраин», ставшей метафорой СССР), местными достопримечательностями (босн. *Pada Pliva u Vrbas i izgubi svoj glas*<sup>62</sup> (букв. Впадает Плива в Врбас и теряет свой голос) ‘в союзе / объединении большинства с меньшинством голос (= мнение, желания и пр.) меньшинства не слышен’ [18, s. 61]) и некоторыми другими причинами.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алиева А. А. Турецкие лексические заимствования в языке И. Андрича в современном сербохорватском литературном языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.03. – Л., 1983. – 202 с.
2. Велковска С. Македонска фразеологија со мал фразеолошки речник. – Скопје : С. Велковска, 2008. – 377 с.
3. Гончарова К. В. От Вардара до Триглава: концептуальные топонимы в сербской фразеологии // Языки, культуры, этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты. – Йошкар-Ола : МарГУ, 2024. – С. 338–343.
4. Дракулч-Прийма Д. Сербские фразеологизмы с компонентом топонимом // Национальное и интернациональное в славянской фразеологии. – Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2013. – С. 180–184.
5. Караџић В. Народне српске пословице и друге различне, као оне у обичај узете ријечи. – Цетиње : Б. и., 1836. – 362 с.
6. Кузнецова И. В. Ориентализмы тематической группы «Напитки» в боснийской фразеологии (на фоне фразеологии других народов) // Studia Slavica. – 2021. – Т. 66, № 2. – Р. 261–273. – DOI 10.1556/060.2022.00046.
7. Никодиновска Р. Топонимите во македонските и во италијанските фраземи: сличности и разлики // Имињата и фразеологијата. – Скопје : Филолошки факултет «Блаже Конески», 2018. – С. 209–219.
8. Никодиновски З. Семиологијата на водата во македонскиот јазик – II дел // Годишен зборник. – Скопје : Филолошки факултет «Блаже Конески», кн. 39–40, 2014. – С. 143–165.
9. Ничева К., Спасова-Михайлова С., Чолакова К. Фразеологичен речник на българския език. – София : БАН, 1974. – Т. 1. – 759 с.
10. Оташевић Ђ. Фразеолошки речник српског језика. – Нови Сад : Прометеј, 2012. – 1045 с.
11. Речник српскохрватског књижевног језика. – Књ. 1–6. – Нови Сад : Матица српска – Загреб : Матица хрватска, 1967. – 867 с.
12. Спалек О. Н. Гидронимы в китайской фразеологии // Baltic Humanitarian Journal. – 2017. – Т. 6, № 4(21). – С. 194–196.
13. Спалек О. Н. Гидронимы в польской фразеологии // Славянский мир: общность и многообразие. – М. : Ин-т славяноведения РАН, 2017. – С. 71–73.
14. Српско-русињски речник. – Т. 1. – Нови Сад : Филозофски факултет, 1995. – 802 с.
15. Феоктистова Л. А. К анализу денотативного уровня концептуального поля «Исчезновение» // Ономастика и диалектная лексика. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2003. – Вып. 4. – С. 85–95.
16. Fink Arsovski Ž., Kovačević B., Hrnjak A. Bibliografija hrvatske frazeologije s frazeobibliografskim rječnikom. – Zagreb : Knjižna, 2023. – 1193 s.
17. Koleva K. The Bulgarian-Romanian Language Boundary: Anthroponymical Data // Slavia Meridionalis. – 2015. – № 15. – С. 253–260. – DOI 10.11649/sm.2015.021.

<sup>60</sup> Это может быть море (болг. *нося вода в морето*; лемк. *ляти воду до моря*; чеш. *do moře vody přilévat*; слвц. *vody leje do mora*; польск. *wozić wodę do morza*; кашуб. *do moŕa wodą nosëc*; нем. *Wasser ins Meer tragen*), река или пруд (в.-луж. *wodu do rěki (do hata) nosyć*) и даже колодец (лемк. *ляти воду до студні*; польск. *wozić wodę do studni*).

<sup>61</sup> Гора в Словении, ее национальный символ, изображена на гербе и флаге современной Словении.

<sup>62</sup> Основанная на рифме поговорка связана с природной достопримечательностью БиГ – Пливским водопадом с ярко-бирюзовой водой, завершающим бег реки эффектным «прыжком» с более чем 20-метровой высоты в р. Врбас в г. Яйце.

18. Lukic Z. Poslovice u Bosni i Hercegovini. – 2001. – 91 s. [Электронный ресурс]. – URL : <https://zlatkolukic.com/wp-content/uploads/2017/06/12.Poslovice1.pdf> (дата обращения: 15.02.2024).
19. Menac-Mihalić M. O hrvatskim dijalektnim frazemima s toponimom kao sastavnicom // *Folia onomastica Croatica*. – 2010. – № 19. – S. 203–222.
20. Ribarova S. O některých hydronymech v českých a makedonských frazémeh // «Вода» в славянской фразеологии и паремииологии. Т. 2. – Будапешт : Тинта, 2013. – С. 533–539.
21. Savelieva E. Концепт движения и глаголы движения во фразеологизмах словенского и русского языков. Doktori disszertáció. – Budapest, 2012. – 213 s.
22. Tölgyesi T. Jako ryba ve vodě – Wie ein Fisch im Wasser – Mint hal a vízben. Kontrastivní analýza českých, německých a maďarských frazémů o vodě // «Вода» в славянской фразеологии и паремииологии. Т. 2. – Будапешт : Тинта, 2013. – С. 633–638.

Статья поступила в редакцию 12.08.2025

#### REFERENCES

1. Alieva A. A. Tureckie leksicheskie zaimstvovaniya v yazyke I. Andricha v sovremennom serbohrvatskom literaturnom yazyke : diss. ... kand. filol. nauk : 10.02.03. – L., 1983. – 202 s.
2. Velkovska S. Makedonska frazeologija so mal frazeoloski rechnik. – Skopje : S. Velkovska, 2008. – 377 s.
3. Goncharova K. V. Ot Vardara do Triglava: konceptual'nye toponimy v serbskoj frazeologii // *Yazyki, kul'tury, etnosy. Formirovanie yazykovoj kartiny mira: filologicheskij i metodicheskij aspekti*. – Jshkar-Ola : MarGU, 2024. – S. 338–343.
4. Drakulich-Prijma D. Serbskie frazeologizmy s komponentom toponimom // *Nacional'noe i internacional'noe v slavyanskoj frazeologii*. – Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2013. – S. 180–184.
5. Karađih V. Narodne srpske poslovice i druge razlichne, kao one u obichaj uzete rijechi. – Сетиње : В. и., 1836. – 362 s.
6. Kuznecova I. V. Orientalizmy tematicheskoj gruppy «Napitki» v bosnijskoj frazeologii (na fone frazeologii drugih narodov) // *Studia Slavica*. – 2021. – Т. 66, № 2. – P. 261–273. – DOI 10.1556/060.2022.00046.
7. Nikodinovska R. Toponimite vo makedonskite i vo italijanskite frazemi: slichnosti i razliki // *Imiњata I frazeologijata*. – Skopje : Filoloski fakultet «Blazhe Koneski», 2018. – S. 209–219.
8. Nikodinovski Z. Semiologijata na vodata vo makedonskiot jazik – II del // *Godishen zbornik*. – Skopje : Filoloski fakultet «Blazhe Koneski», kn. 39–40, 2014. – S. 143–165.
9. Nicheva K., Spasova-Mihajlova S., Cholakova K. Frazeologichen rechnik na b'lgarskiya ezik. – Sofiya : BAN, 1974. – Т. 1. – 759 s.
10. Otashevih B. Frazeoloski rechnik srpskog jezika. – Novi Sad : Prometej, 2012. – 1045 s.
11. Rechnik srpskohrvatskoga knјzhevnoг jezika. – Књ. 1–6. – Novi Sad : Matica srpska – Zagreb : Matica hrvatska, 1967. – 867 s.
12. Spalek O. N. Gidronimy v kitajskoj frazeologii // *Baltic Humanitarian Journal*. – 2017. – Т. 6, № 4(21). – S. 194–196.
13. Spalek O. N. Gidronimy v pol'skoj frazeologii // *Slavyanskij mir: obshchnost' i mnogoobrazie*. – М. : In-t slavyanovedeniya RAN, 2017. – S. 71–73.
14. Srpsko-rusinski rechnik. – Т. 1. – Novi Sad : Filozofski fakultet, 1995. – 802 s.
15. Feoktistova L. A. K analizu denotativnogo urovnya konceptual'nogo polya «Ischeznovenie» // *Onomastika i dialektnaya leksika*. – Ekaterinburg : Izd-vo Ural. un-ta, 2003. – Vyp. 4. – S. 85–95.
16. Fink Arsovski Ž., Kovačević V., Hrnjak A. Bibliografija hrvatske frazeologije s frazeobibliografskim rječnikom. – Zagreb : Knjigra, 2023. – 1193 s.
17. Koleva K. The Bulgarian-Romanian Language Boundary: Anthroponymical Data // *Slavia Meridionalis*. – 2015. – № 15. – S. 253–260. – DOI 10.11649/sm.2015.021.
18. Lukic Z. Poslovice u Bosni i Hercegovini. – 2001. – 91 s. [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://zlatkolukic.com/wp-content/uploads/2017/06/12.Poslovice1.pdf> (data obrashcheniya: 15.02.2024).
19. Menac-Mihalić M. O hrvatskim dijalektnim frazemima s toponimom kao sastavnicom // *Folia onomastica Croatica*. – 2010. – № 19. – S. 203–222.
20. Ribarova S. O některých hydronymech v českých a makedonských frazémeh // «Voda» v slavyanskoj frazeologii i paremiologii. Т. 2. – Будапешт : Тинта, 2013. – С. 533–539.
21. Savelieva E. Концепт dvizheniya i glagoly dvizheniya vo frazeologizmah slovenskogo i russkogo yazykov. Doktori disszertáció. – Budapest, 2012. – 213 s.
22. Tölgyesi T. Jako ryba ve vodě – Wie ein Fisch im Wasser – Mint hal a vízben. Kontrastivní analýza českých, německých a maďarských frazémů o vodě // «Voda» v slavyanskoj frazeologii i paremiologii. Т. 2. – Будапешт : Тинта, 2013. – S. 633–638.

The article was contributed on August 12, 2025

### **Сведения об авторах**

*Кузнецова Ирина Владимировна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры профессиональной психологии, социальной педагогики и начального образования Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0003-2038-5879>, [irinak47@yandex.ru](mailto:irinak47@yandex.ru)

*Хмелевский Михаил Сергеевич* – кандидат филологических наук, доцент кафедры славянской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-1980-5453>, [chmelevskij@mail.ru](mailto:chmelevskij@mail.ru)

### **Author Information**

*Kuznetsova, Irina Vladimirovna* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Professional Psychology, Social Pedagogy and Primary Education, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0003-2038-5879>, [irinak47@yandex.ru](mailto:irinak47@yandex.ru)

*Khmelevskiy, Mikhail Sergeevich* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Slavic Philology, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-1980-5453>, [chmelevskij@mail.ru](mailto:chmelevskij@mail.ru)